

華語、德語和英語中兔子語式的語意出發點

謝菁玉

國立成功大學

摘要

本文旨在探討與兔子相關的具體化運用在華語、德語和英語中的運用。藉由檢視動物語式的「語意出發點」(Lakoff & Turner 1989)及「動物固定語式的使用基模」(Hsieh 2009)，透過跨語言的研究，希望能找出這三個語言由兔子用語所透露出來的文化及社會生活觀。在華語、德語和英語三個語言中，與兔子相關的動物語式顯示，這些不同文化語言的人對兔子的觀察幾乎相同，而東、西文化差異則反應在人類與兔子的互動關係之中。華語語式反映出人類和兔子之間的主要關係為獵人與獵物，而人類獵捕兔子則是為了食用及使用兔毛皮。雖然在德語及英語的語式中也反映出相同的關係，但是還有驗孕、娛樂等其他功能。兔子相關語式雖然在這三個語言的動物語式不占很高的比例，但是透過語言的比較，我們看到許多有趣的語言特色。動物名稱是人類隱喻的重要喻依，透過這些喻依，人類得以表達各種社會相關議題，此研究因此修正了Hsieh (2004, 2009)的研究結果。

關鍵字：具體化、生命體語式、動物、語意出發點、兔子

Betrachtungspunkte der Hasen-Redewendungen*

Shelley Ching-yu Hsieh

National Cheng Kung University

Abstract

Diese Arbeit untersucht eine Darstellungsanwendung, Tierredewendungen (u.a. Hasen-Redewendungen) durch die Betrachtungspunkte (*underlying conceit*, Lakoff & Turner 1989) und wird das Schema der Tierredewendungen von Hsieh (2009) überprüfen. Wir hoffen, dass wir die Kultur- und Lebensperspektiven herausfinden, die von der sprachübergreifende Studie von Chinesisch, Deutsch und Englisch übermittelt werden.

Die Betrachtungspunkte von Hase-Ausdrücken in drei Sprachen zeigen, was Menschen über Hasen sehen und lernen können. Der kulturelle Unterschied zwischen westlichen und östlichen Kulturen spiegelt sich im Verhältnis der Menschen zu dieser Tierart wider. Im Chinesischen zeigt es sich in Hasen-Redewendungen, wo die Menschen aufgrund ihrer Jagdaktivitäten die Hasen als Beute sehen und sie wegen ihres Fells und ihres Fleisches jagen. Obwohl bei den Benutzern der englischen und deutschen Sprache dasselbe Jäger-Opfer-Verhältnis besteht, so wird bei diesen der Hase außerdem im Zusammenhang mit Schwangerschaftstests oder sogar zur Unterhaltung, wie z.B. für Zauberkunststücke, verwendet. Obwohl Hasen in den drei Sprachen nicht zu den am meisten in Redewendungen verwendeten Tieren gehören, zeigen sich untersuchungswerte Sprachelemente, besonders hinsichtlich kultureller Unterschiede. Tiernamen sind unsere Metaphorspender um verschiedene Arten von menschlichen und sozialen Angelegenheiten auszudrücken. Wir erweitern deshalb die Erkenntnis von Hsieh (2004, 2009), indem wir die innere mentale Lage und das äußere soziale Verhalten dem Schema hinzufügen.

* Diese Arbeit ist Teil der Forschungsergebnisse des Projekts *The application and comprehension of embodiment: the exploration in Mandarin, German and English*, das durch die finanzielle Unterstützung des National Science Council (NSC 99-2420-H-006-110) ermöglicht wurde. Ich bedanke mich bei Herrn Matthias Schöllkopf und Frau Elisabeth von Nell, die bei der Korrektur und der Formulierung von deutschen Ausdrücken behilflich waren.

Leitbegriffe: Verkörperungswendung, Tierredewendung, Betrachtungspunkte,
Hase